

WORLD CLASSIC MASTERPIECES SERIES

名家名译书系

# 瓦德西拳乱笔记

*A Field Marshal's  
Memoirs*

[德] 瓦德西 著  
王光祈 译




吉林出版集团 时代文艺出版社

名家名译书系

WORLD CLASSIC  
MASTERPIECES SERIES

# 瓦德西拳乱笔记

[德] 瓦德西/著 王光祈/译

 吉林出版集团 时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

瓦德西拳乱笔记 / (德) 瓦德西 著; 王光祈 译. — 长春: 时代文艺出版社, 2012.12

ISBN 978-7-5387-3786-8

I. ①瓦... II. ①瓦...②王... III. ①义和团运动—史料 ②八国联军—侵华—史料  
IV. ①K256.706

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第266873号

出品人 陈琛  
产品总监 郭力家  
选题策划 方伟  
责任编辑 付娜  
装帧设计 孙俪  
排版制作 郑舒文

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护  
本书所有文字、图片和示意图等专用使用权为时代文艺出版社所有  
未事先获得时代文艺出版社许可  
本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段  
进行复制和转载, 违者必究

## 瓦德西拳乱笔记

[德] 瓦德西 著 王光祈 译

---

出版发行 / 吉林出版集团 时代文艺出版社

地址 / 长春市泰来街1825号 吉林出版集团 时代文艺出版社 邮编 / 130011  
总编办 / 0431-86012927 发行部 / 0431-86012957 北京开发部 / 010-63108163  
网址 / [www.shidaicn.com](http://www.shidaicn.com)

印刷 / 北京同文印刷责任有限公司

开本 / 710 × 1000毫米 1 / 16 字数 / 210千字 印张 / 16

版次 / 2013年6月第1版 印次 / 2013年6月第1次印刷 定价 / 29.80元

---

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

## 出版前言

如果说文艺复兴是“黑暗时代”的中世纪和近代的分水岭，是使欧洲摆脱腐朽的封建宗教束缚，建立新的社会制度体系的前奏曲；那么，五四运动和新文化运动则堪称是“中国的文艺复兴”，因为它同样使中国摆脱了腐朽的封建统治束缚，引起了思想和社会变革，是中国建立新社会制度的舆论前提。人文主义哺育的这个时代，巨人辈出。

欧洲文艺复兴时期的巨人，他们为多种学科作出杰出贡献，是当时的博学家；中国文艺复兴时期的学者，也多少存留西方文艺复兴时期巨人的遗风。本社选辑的这套“名家名译书系”，就是为纪念在这个理性的萌芽时期，在文学、历史、心理学等方面作出卓越贡献的先辈们。

书系的译者大多是清廷派遣生、庚子赔款官费生或通过其他途径在英、法、美、日等国留学深造过的，他们有的是国内外闻名的作家、教授、文学评论家、文学史家、思想家、语言学家、翻译家、教育家、出版家，有的甚至还是著名的考古学家、收藏家、社会活动家、革命家等，这既使他们的翻译充满人文色彩，又使他们的创作闪烁理性光彩，比起其他译本，他们的译本有大量的注释，涉及神话传说、政治、社会风俗、地理、典籍引用等，显示了译者渊博的知识，可以增加读者的见闻和阅读趣味，非常值得一看。

而且，本次出版选辑的书籍，多是外国文学（包括诗歌、散文、小说、戏剧、文学评论、童话故事等）、历史、心理学名著等最初引进国门时的译本，多是开先河的中文译本，所以在编选的过程中，编者不但选择不同时代、不同国别的名家名著，还注重选择体现不同学科领域的经典译著，具有非常重要的人文阅读、研究和史料价值。

因为历史、社会和文化交流的种种原因，当时的那些民国大家翻译这些世界名著时，正值中国近代文言文向白话文过渡时期，原稿中存在大量民国时期的英译、法译或其他译本转译的人名、书名和地名等，为了更加符合现代读者的阅读习惯，本书都尽最大努力予以纠正。另外，这套丛书多是民国时期翻译的作品，所以文字叙述多是半白文，标点、编排体例等也不同于现在的阅读习惯，本次出版，在尽量保证原书的原汁原味的同时，也做了大量的修订工作，以使其更契合21世纪读者的阅读口味！

源远流长的世界文化长廊堪称是一个典藏丰富、精彩纷呈的文明与智慧之海。绵延千载的沉淀，逾越百年的积累，筑就了取之不竭、美不胜收的传世名著宝库。有熠熠生辉的思想明珠，也有不朽的传世之作；有刀光剑影的世界战争史实，也有皆大欢喜的民族融合赞歌。为此，“名家名译书系”系列的编选萃取世界文化史绵延数世纪、丰富积淀之宝藏，从古代的希腊、罗马到近代的印度、意大利；从日本文学的起步，到欧美文化的滥觞……沿着时光的隧道，让读者跟随美丽的文字从远古一步步走到今天，尽阅世界各国数千年的文化风貌，勾画出人类文化发展的演进脉络，并从中获得视觉的美感以及精神的愉悦，从而开始一段愉快的读书之旅。

# 目 录

## 1900 年

8月之日记	002
8月25日之报告	009
8月25日柏林威廉皇帝来电	011
8月26日之报告	013
9月18日之报告	014
9月21日柏林威廉皇帝来电	016
9月25日之报告	018
9月29日之报告	020
10月5日之报告	024
10月7日之报告	027
10月9日之报告	030
10月13日之报告	034
10月17日之报告	036
10月22日之报告	038
10月26日之报告	042
11月3日之报告	046
11月9日之日记	048
11月9日之报告	049
11月11日德皇威廉二世自柏林亲笔书寄瓦德西之函	050
11月12日之日记	053

11月14日之报告	055
11月19日之日记	057
11月20日之日记	058
11月20日之报告	059
11月23日之日记	061
11月24日之日记	062
11月24日之报告	063
11月25日之日记	068
11月28日之报告	069
11月29日之日记	071
11月30日之日记	072
12月4日之报告	073
12月8日之日记	076
12月5日之日记	077
12月6日之日记	078
12月7日之日记	079
12月7日之报告	081
12月9日之笔记	082
12月10日之笔记	084
12月12日之报告	085
12月12日之日记	086
12月17日之日记	087
12月18日之日记	088
12月19日之日记	089
12月21日之日记	090
12月22日之报告	091
12月23日之日记	093

12月26日之日记	094
12月27日之日记	097
12月28日之报告	098
12月30日之日记	099

## 1901 年

1月1日之日记	102
1月3日之日记	104
1月5日之日记	106
1月6日之报告	107
1月6日之日记	108
1月10日之日记	109
1月10日德皇来电	110
1月12日之报告	111
1月16日之日记	112
1月17日之报告	113
1月17日之日记	114
1月18日之日记	116
1月19日之日记	117
1月20日之日记	119
1月23日之日记	121
2月1日之日记	123
2月3日之奏议	124
2月4日之报告	127
2月10日之日记	129
2月11日之日记	130



2月12日之日记	132
2月15日之日记	134
2月16日之日记	135
2月21日之报告	136
2月25日之日记	138
2月27日之日记	139
2月28日之日记	140
3月1日之日记	141
3月2日之日记	142
3月5日之日记	143
3月8日之日记	144
1月19日威廉皇帝由柏林致瓦德西之信	145
3月9日之报告	148
3月11日之日记	150
3月13日之日记	151
3月18日及19日之笔记	152
3月20日之笔记	154
3月21日之笔记	156
3月21日之报告	157
3月23日之报告	159
3月23日之日记	161
3月24日之日记	162
3月23日恭上德皇之电奏	163
3月26日德国国务总理之复电	164
3月26日之日记	165
3月28日之报告	166
3月28日之报告	167

3月28日致参谋总长施里芬伯爵之函	169
3月28日之日记	171
4月1日之报告	172
4月2日之日记	174
4月4日之日记	175
4月6日之日记	176
4月7日之日记	177
4月8日致德国驻京公使之函	178
4月8日之报告	180
4月10日之日记	181
4月13日之日记	182
4月15日之日记	183
4月16日之日记	184
4月20日之报告	185
4月18日之日记	188
4月19日之日记	189
4月23日之日记	190
4月25日之日记	191
4月26日之日记	192
4月27日之日记	193
5月3日之日记	194
5月5日之日记	195
5月6日之日记	196
5月10日之日记	197
5月12日之日记	198
5月13日之日记	200
5月16日之日记	201

5月18日之日记	203
5月19日之日记	204
5月20日之报告	205
5月20日之日记	206
5月21日之日记	207
5月22日之日记	208
5月23日之日记	209
5月25日之日记	210
5月26日之日记	211
5月27日之报告	212
5月27日之日记	213
5月29日之日记	214
5月30日之日记	215
5月31日之日记	216
6月1日之报告	217
6月2日之报告	219
6月5日至8日之日记	220
6月11日之报告	226
6月12日之报告	227
6月14日之报告	229
6月21日之报告	231
6月22日之报告	234
6月24日之报告	236
8月5日德皇致瓦德西之函	240
11月23日之报告	241



1900年

8月<sup>①</sup>之日记<sup>②</sup>

8月初间，与吾玛丽娅滞居于Neverstorff。7日，方欲由彼处前往贝希特斯加登，忽奉皇上电旨，任余为东亚高级军事司令，并谕立刻前赴威廉斯港谒见。闻命之下，一时惊喜惶恐交集。吾妻之贤惠美德，是日又复充分表露。当其御召初来，恰有如霹雳一声，使她为之震颤。但一转瞬间，她又神色安定，深信上帝必能始终保佑。倘使吾妻相爱之情，犹有再行增进之可能者，则此短聚之十四日间，实其时矣。她尽力设法使余勿过感别离之苦，此种态度直至那不勒斯码头分手之时，她犹能强自保持也。8日，余到威廉斯港，皇上待余极为优渥，并偕余散步半小时，讨论当时局势。皇上告余，彼自始即欲促成在华列强共同动作。幸而列强方面，亦渐渐有此醒悟，非共设一位联军总司令，其势难期最大胜利。未几，首得俄皇方面同意，赞成余为联军总司令。皇上对于此次对俄交涉胜利，似极为得意。并信其他列强，亦将次第赞成。但余不知奥匈、意大利、日本三国之同意，究竟何时可得；是否现刻已经征得，或需待至17日余再到威廉斯港谒见之时。此外法、美两国方面，至今尚无回电。英国方面则正在接

---

① 此段乃瓦德西后来追记，其中所述系自是年8月7日奉诏赴华至8月23日乘船离欧为止。——译者

② 瓦德西于赴华途中及驻华之日常作一种日记式之记述，每隔若干时日寄回德国家中一次。——译者

洽之中。以日本或美国担任总司令一职之事，自始即认为万不可能。奥、意两国则以其所负军事责任之少，在华利益之微，不复提出此项要求。只有俄、英两国，自信具有担任斯职之资格，但彼此均不愿相让，而且当时亦无人希望英国担任总司令一职，因英国在比伦战争一役，英军名誉损失不小，故也。若法国方面担任斯职，虽不免英国出来反对，但究竟具有可能之性。不过据余所知，法国方面实未尝提出此项要求，如其有之，余信皇上或将承认。至于现在总司令问题之解决，实归功于俄皇之迅速决断。

（俄国大臣）库罗帕特金本人虽欲谋得斯职，但英国方面决不承认。现在此间以为北京各公使馆，已与外界完全隔绝。大家多疑大祸业已实现，所有全体外人已为中国“仇教主义”之牺牲。皇上对于此事，曾特别注意讨论，并立誓报复斯仇。皇上每听旁人窃议“中国政府对于此种过激行为，或终有所畏而不敢出，北京各使馆人员，或尚生存，亦未可知”云云，辄怒形于色，不以为然。皇上以为法、美两国必能赞成德国方面担任总司令一职。皇上又令德国海军，亦复归余指挥。此事于余极为有益。但海军大臣心中，似不以此举为然。彼以为将来内部必发生许多争执，盖德国陆军与海军，同归一个司令调遣者，此次似属于创举，故也。所幸者当时除V. 亨克将军外，施里芬伯爵、Sendnn 及迪德里希斯两位海军提督，亦适在威廉斯港，对于司令部组织事宜，得以彼此直接讨论。

余之出发，以愈速愈妙，故决定乘22日由那不勒斯开驶之萨克森号海轮前往。皇上发谕廷臣，代为预备一切。我们于9日到柏林准备行装，并到各部（陆军部、海军部，尤其重要者为外交部）接洽一切。11日复往汉诺威料理房屋，并准备将来如或不能再归之手续。15日再到柏林，召集总司令人员会议。17日正午，复赴威廉斯港辞阙。18日晚间，复回柏林。20日早晨到安哈尔特车站。

最可怪者是外交部中之办事情形。当时国务总理适在俄国滞留，对于中国问题，无法向其咨询，而且彼对于此事，似亦毫无兴趣讨论。至于外交大臣比洛，则其时正住诺德奈。皇上曾因梅特涅之传介，与彼常有电报往来，但亦未被征询。所有海陆远征各队之出发，皆仅由皇上一人决断

派遣。副大臣李希特霍芬则其时正在假期之内，不问一切。此种现象竟发生于政治问题如此紧急之时，可怪孰甚。当时代摄外交部务者，为斯图加特地方代表 Derenthall 君，待余极为恭谨。但彼到职未久，亦不能多所助余，彼仅能用其职务名义，以与各国公使接洽而已。至于此次最有关系之人，实为余之昔日友人荷尔斯泰因。彼自亨克尔事件之后，已成为余之死敌。彼近得素负干才之枢密顾问 Klemeth 为其助手。余现在毅然决定身入狮穴，与彼相晤。余二人对谈之下，彼此故意装作仿佛前此未曾发生嫌怨一样。彼并出各种文件相示，凡对于余有关系者，均令余阅视。彼此晤谈许久。余因而明了吾国对华政策，除了惩罚华人之外，未有特别目的。皇上诚然常有“瓜分中国”之笼统思想，但其本意，仅欲在世界政治舞台占一席之地，至于由此态度所发生之结果如何，则未尝有一明确概念。荷尔斯泰因深以吾国此种政策未免过分为忧。彼预料必与列强发生许多纠葛，余亦以彼之意见为然。彼更谓吾国之派遣铁甲舰队，难免刺激英人之心，实属大可不必。

在陆军部与参谋部之间，以及陆军部与海军部之间，又复发生权限问题之争执，势将对于全体发生不良影响。因此余第二次到威廉斯港之时，特奏请皇上严旨干涉，皇上即当面许可。在柏林之时，巴林君曾来谒余，并为余言，船到大沽口起岸之时，若未先行预备驳船，势将发生极大困难。彼之言竟不幸而中。余遂遣彼前往海军部中交涉，但该部以为此种预备，系属于陆军部中之事。陆军大臣曾希望以青岛为大本营，盖彼实不知青岛殊非适宜之地故也——至少在最近数年之间，尚不适宜。此事幸余及时察觉，加以干涉。但是余对于陆军部此次之热心赞助，却不能不加以承认。所有关于远征队之编制出发等等手续，皆可令人佩服。虽然其中曾有点错误，但就大体论来，总算成绩不小。当时陆军大臣正在给假期内，迨到一切主要工作既竣之后，彼始归来。彼之僚属以为彼不在部，于事之进行，反为有益，余亦甚以彼等之言为然。艾内姆将军对于此次一切预备，实为主要人员。因为完全缺乏海外远征经验，以及不知战地情势等等之故，所以我们对于该部一切预备不到之处，宜加以相当原谅。此次最

令人佩服者，实为该部毫不吝嗇，其准备规模之大，颇为余前此意料所不及。因为对于纵队之准备，过于铺张，以致需马甚多，特在澳洲、北美两处采购——余对于炮队之充分准备，则毫无闲言——倘若当初不购马匹，改置日本、上海、广东等处易于购买之普通运输器具，则我们可以俭省数百万金钱，而且步队亦可较早出发。其他联军各国远较我们办理得法。尤其惹人注目者，实为我们之卫生队，其设备过于铺张，常为其他各国所惊讶。在各医生之中，有几位极为高明。至于红十字会派来之医院，人数既众，设备更富，其实未免多事。余之司令部大有人满之患。余虽曾经宣言，不需军事稽查以及军事审判人员——在远征队中已有此项人员——但仍然照例派遣前来。反之，余甚需用军事邮便，却又不妥为设备。至于司令部参谋长一职，都中拟以业经出发之旅长施瓦茨霍夫少将充任，余亦甚赞成之。其他参谋人员，余请陆军少将N. 盖尔，以及巴燕、萨格森、费登伯格三联邦之军官各一人，出来担任；又马歇尔、克尼格、Kö-nigsmarck、瓦克斯、奥伊伦堡诸人，亦均派在参谋处任事，皆已得当局批准。其余人员则请亨克、施里芬两人自由选派。此次最有益的，为皇上差遣舰长乌瑟多姆以及余甚喜悦之传令官V. 伯恩氏前来佐余。

18日，司令部全体人员奉诏齐赴卡塞尔。皇上命余一一带入宫中谒见。见后，皇上乃正式赐余帅笏，并对余发出一种稍嫌过于活泼之演说。不幸此项演说为某家报馆所得，大施其恶意利用之伎俩。在晚间之前，已有消息传到威廉斯港。据云：北京已由联军占领，该处皇室业已逃走。此项消息初来，当然顿使皇上大为失望；因彼脑中曾深信北京各国公使以及使馆全体人员，早已被杀；而且预计余到中国以后，全体联军前此因疑落雨时节碍难前进者，至是将在余指挥之下，直向北京开行，余将因此获得占领北京之荣誉。此种梦境，现在已成陈迹。北京各国公使仍然生存；所虑落雨时节，今年亦未如期而至；联军之前进，已因日本努力而实现；北京之占领，并未费去巨大的牺牲。但稍为凝思一下，觉得我们在中国方面应做之事，尚有很多。余并力劝柏林当局，将德国远征队之组织特别扩充，亦蒙完全照准。德国军队为余唯一信赖之军队，且为余之基本实力所



在，余固早已了然。又余以总司令资格，与联军各国周旋，其间必发生许多困难问题，亦为余早已料知。至于北京皇室之逃亡消息，余闻之甚觉可喜。倘使中国皇室在北京方面为联军所虏，则其势毋须劳力，便可议成和约。如是则余到中国之时，必嫌太晚，我们在和议席上，或将丧失重要位置。

皇上对于此次远征之役，怀有一种发展我们东亚商业之最大希望。皇上并令余谨记在心，要求中国赔款，务到最高限度，且必彻底贯彻主张。因为皇上急需此款以制造战舰，故也。其后余更察知，皇上欲在山东方面扩充我们占有权利。为达此项目的起见，甚望能够置手烟台之上。皇上似乎曾谕海军提督本德曼<sup>①</sup>乘机攻取。其后此事未经实现，皇上颇感不乐。现在皇上当然预计余到中国之后，施行此种攻击计划，而况余手中更有铁甲舰队供其指挥乎！

余此行确未奉到一种指示机宜训令。除了几个问题曾向皇上叩询外，余亦未作颁赐训令之请求。余以为自己寻路做去，当极有趣。并愿此后亦不以问题去烦扰他人。

皇上对于余之个人，在实际上却极关心。彼遣御前侍卫两人，以随余行。并亲谕该侍卫等，对于余之生命安全，须负完全责任，不准一刻离开余侧。皇上曾向侍卫纳塞尔特别嘱咐，假如战争之时，余驰往前线太近，彼须将余立刻止住，紧拉马缰，不使前进。同样，传令官伯恩亦奉皇上之谕旨，对于余之勇莽冒险，须力加劝戒。皇上曾下谕劳埃德轮船公司，将所有头等官舱——其时大部分已由他人租定——一齐拨与司令部应用。又谕交通部长预备一驾上等花车，直达那不勒斯港。此外内廷方面，复送来香槟酒二百瓶，以及余平居最喜之预调酒五十瓶，以为途中之用，此项美酒居然——何等奇怪——竟自一齐到了北京。

现在社会方面，对于中国乱事，渐渐注意讨论起来。尤其是在远征队之成立与出发以后，爱国情感因受设置德国统帅之刺激，日益趋于强

---

① 系当时德国东亚舰队之统帅。——译者